

Üntra Nui

Chronique Monégasque



Juillet 2016

**Sur la Canonnière :
Ciaciarrade sur le Recensement**

**Sciù d'a Canunera :
Ciaciarrade sci'u Censimentu**

**Les Ciaciarrade de M. Chagrin et de Mme Jérémiade...
È ciaciarrade d'u Sciù Crüssi e d'a Scia Lürgna...**



Comité National
des Traditions Monégasques

Sciù d'a Canunera⁽¹⁾ : È ciaciarrade d'u Sciù Crüssi e d'a Scià Lürgna

Dui soci d'u Cunitau Naçionale d'è Tradiçie Munegasche, u Canònicu Giorgi Franzì (Sciù Crüssi) e Adrienne Cellario (Scià Lürgna) tantu stacai a u Munegascu, se sun dai prun da fà per fà vive a nostra lenga ciaciarrandu non sença mariçia sciù vari temi. Achèste ciaciarrade che esprimun tantu ben u spìritu d'a lenga sun stae scrite da u Canònicu Georges Franzì e a ciù gran parte è stà difusà sciù è unde radiufòniche (radio Azur 102). Ancœi avèmu çernüu de trascrive üna cunversaçiùn sci'u censimentu perchê chëst'anu gh'è a Mùnegu, da u 7 de San Giuane fint'a u 29 d'a Madalena, cuma tüt' i cëtu ani, u censimentu generale d'a pupulaciùn.



Scià Lürgna : Eh ben ! Çe che stè a fà Sciù Crüssi... perchê punté u di versu a Cundamina e versu Munte-Carlu ?

Sciù Crüssi : Ah ! Sì vui, Scià Lürgna ! Vuri u savè ? Se puntu u di versu a Cundamina e suvatütü versu Munte-Carlu, è per u « censimentu ».

S.L. : Cuma avi ditu ? Per u ce...cen...mentu... u Sacramentu ?

S.C. : Ma vâ, sacramentu ! Per u censimentu.

S.L. : Censimentu o sacramentu, çe che è tüt'aiçò ?

S.C. : Ma nun lesi i giurnali, brava dona ? Forsci che nun si bona a lese...

S.L. : Marfatàn d'ün marfatàn, nun stè a ublià che sun stà a prima a u certificatu d'i stüdi.

Sur la Canonnière⁽¹⁾ : Les bavardages de M. Chagrin et de Mme Jérémiade

Deux membres du Comité National des Traditions Monégasques, le chanoine Georges Franzì (Sciù Crüssi) et Adrienne Cellario (Scià Lürgna) très attachés au Monégasque, se donnèrent la peine, afin de préserver vivante notre langue, de traiter non sans malice, sous la forme de dialogues, différents thèmes. Ces conversations qui traduisent non seulement l'esprit qui anime notre langue mais aussi son humour, ont été écrites par le Chanoine Georges Franzì et la plupart d'entre elles firent l'objet de diffusions périodiques sur les ondes radiophoniques (radio Azur 102). Aujourd'hui nous avons choisi d'en retranscrire une sur le recensement car cette année il y a à Monaco du 7 juin au 29 juillet, comme tous les huit ans, le recensement général de la population.

Scià Lürgna : Eh bien ! Que faites-vous M. Chagrin, Pourquoi pointez-vous le doigt vers la Condamine et vers Monte-Carlo ?

Sciù Crüssi : Ah ! C'est vous Mme Jérémiade ; Vous voulez le savoir ? Si je pointe le doigt vers la Condamine et surtout vers Monte-Carlo, c'est pour le recensement.

S.L. : Comment dites-vous ? Pour le re...cen...ment... le sacrement ?

S.C. : Mais non ! Le sacrement !... Pour le recensement.

S.L. : Recensement ou sacrement, qu'est-ce que tout cela ?

S.C. : Vous ne lisez pas les journaux, brave femme ? Peut-être vous ne savez pas lire...

S.L. : Chenapan d'un chenapan, n'oubliez pas que j'ai été première au certificat d'études.

S.C. : Nun stè a v'a piyà ! U censimentu serèssa cuma se cüntèssun tüt' i abitanti d'u Principatu.

S.L. : Van ne cüntà ! Lascé-me ride ! Ghe furrà de tempu per ne cüntà tüti. Unde ne meteràn per ne cüntà ? Forsci sciü d'a piaça d'u Palaçi, pœi ne faràn passà ün dopu l'ätru d'a Rampa e ne cünteràn ün passandu ? Che belu batibœyu !

S.C. : Che babula ! Cuma farèssun per savè che tüt' i abitanti seràn sciü d'a piaça ?

S.L. : È veru ! E pœi ghe sun i maroti e chëli che nun ponun ciü sorte d'ün casa, chëli che nun ponun caminà...

S.C. : Per üna vota ve vegne ün pocu de giüdiçi.

S.L. : V'à ben ! Ma tüt' aiçò nun me spiega cuma se farà u vostru cas... u vostru sacranùn.

S.C. : U « censimentu »... Madama « min sò tütu ».

S.L. : Alura, diji-me ün pocu cuma se farà u vostru sac... a vostra facenda ?

S.C. : Ecu ! Van a passà ünt'è case, ve daràn de papei unde scriveri u vostru nume, u vostru picin nume, a vostra data de nasença...

S.L. : E perchè min deverèssa di u me age ? Aiçò è üna cosa che nun se ciama a üna bela dona.

S.C. : Nun stè a v'u crède ! Püra, bela o brüta, fò u fà !... per savè qantu ghe sun de persune de tale age, de tale cundiçiùn...

S.L. : Ma aiçò è üna viulaçiùn d'i secreti de cadùn !



■ Lieu-dit « Le Coin » près du « Passage du coin » à l'angle de la rue du Milieu et de la rue de l'Eglise où les anciens, comme sur la Canonnière, se rassemblaient « per ciaciarrà ».

S.C. : Ne la prenez pas mal ! Le recensement, c'est... comme s'il comptait tous les habitants de la Principauté.

S.L. : Ils vont nous compter ! Laissez-moi rire ! Il leur faudra du temps pour tous nous compter. Où ils nous mettront pour nous compter ? Peut-être sur la Place du Palais, ensuite ils nous feront descendre par la Rampe Major et ils nous compteront en passant ? Quelle belle confusion !

S.C. : Quelle idiote ! Et, comment ils feront pour savoir que tous les habitants seront sur la Place ?

S.L. : C'est vrai ! Et puis il y a les malades et ceux qui ne peuvent pas sortir de chez eux, ceux qui ne peuvent pas marcher...

S.C. : Pour une fois il vous vient un peu de jugeote.

S.L. : C'est bon ! Mais tout ceci ne m'explique pas comment se fera votre rece... votre sacré nom.

S.C. : Le recensement... Madame « je sais tout ».

S.L. : Alors, dites-moi un peu comment se fera votre sacre... votre affaire ?

S.C. : Voilà ! Ils vont passer dans les maisons, ils vous donneront des imprimés où vous écrirez votre nom, votre prénom, votre date de naissance...

S.L. : Et pourquoi je devrais dire mon âge ? C'est une chose qu'on ne demande pas à une belle femme.

S.C. : Je n'arrive pas à le croire ! Et pourtant, belle ou laide, il faut le faire !... pour savoir combien il y a de personnes de tel âge, de telle condition...

S.L. : Mais cela est une violation de la vie privée !

S.C. : Magarra ! Ma pœi se saverà qante ghe sun a Mùnegu de persune d'achèstu mestè, de persune d'achèstu age ; ünfin... se saverà qanta gente stà a Mùnegu.

S.L. : Ó capiu ! Ma tüt'è vostre bele spiegaçieue nun me dijun perchè puntavi u di versu Munte-Carlu ?

S.C. : Stavu a cüntà ò case e i casamenti nœvi che se fan.

S.L. : Propi veru ! E se ne fà de ciù ün ciù ! E sempre ün ciù àutu che l'àutu.

S.C. : Eh sci ! Ma aiçi gh'è ün misteri !

S.L. : Ghe sèmu turna ! Prima... u sacramentu, aura... ün misteri ! Parlè propi cuma ün preve...

S.C. : Preve o nun, gh'è üna cosa che nun arrivu a capi : a Mùnegu gh'è dèije vote de ciù de case che prima d'a gherra e gh'è sempre u stessu nùmeru d'abitanti !!!

S.L. : Andè dunca a capi ! Ma nun credi che nun è ün misteri per tüti.

S.C. : Oh ! Aiçò puri ben u di ! Andè che ghe n'è che l'an capiu prun ben per u so prufitu

S.C. e S.L. (ünseme) : Ah ! U nostru belu Mùnegu ! Chèlu che l'à vistu e chèlu che u vède !!!



■ *A Canunera*

S.C. : Peut-être ! Mais ensuite on saura combien il y a à Monaco de personnes de tel métier, de tel âge ; enfin... on saura combien il y a d'habitants à Monaco.

S.L. : J'ai compris ! Mais toutes vos belles explications ne me disent pas pourquoi vous pointiez le doigt vers Monte-Carlo ?

S.C. : J'étais en train de compter les maisons et les immeubles neufs qui se construisent.

S.L. : C'est vrai ! Et on en construit de plus en plus ! Et toujours un plus haut que l'autre.

S.C. : Eh oui ! Mais là il y a un mystère !

S.L. : Nous y revoilà ! Avant... le sacrement ; maintenant... un mystère ! Vous parlez vraiment comme un prêtre...

S.C. : Prêtre ou non, il y a une chose que je n'arrive pas à comprendre : à Monaco il y a dix fois plus de maisons qu'avant la guerre et il y a toujours le même nombre d'habitants !!!

S.L. : Allez comprendre ! Mais je ne crois pas que c'est un mystère pour tout le monde.

S.C. : Ah ! ça vous pouvez le dire ! Il y en a qui l'ont bien compris pour leur profit.

S.C. e S.L. (ensemble) : Ah ! Notre beau Monaco ! Celui qui l'a vu et celui qui le voit !!!

1- Lieu dit « A canunera » côté est des remparts du Rocher de Monaco



U PRUVERBI D'U MESE

A lenga nun gh'á d'osci ma fá rumpe i osci

LE PROVERBE DU MOIS

La langue n'a pas d'os mais elle fait rompre les os

(les paroles médisantes et calomnieuses
peuvent provoquer des drames).

